



Dienstleistungsvertrag

Darbu izpildes līgums

zwischen
starp

und
un

Nachname: Dr. med. Mustermann
Uzvārds:

Nachname: Mustermann
Uzvārds:

Vorname: Maximilian
Vārds:

Vorname: Maria
Vārds:

Straße: Mustergasse 1
Iela:

Straße: Tulpenweg 1
Iela:

PLZ, Ort: 35085 Ebsdorfergrund
*Pasta kods,
vieta:*

PLZ, Ort: 35085 Ebsdorfergrund
*Pasta kods,
vieta:*

Telefon:
Tālrunis:

Telefon: 0 64 24 - 92 83 70
Tālrunis:

als Franchisenehmer der
Hausengel Holding AG
kā franšīzes devējs
Hausengel Holding AG



Hausengel
rundum versorgt

folgend Auftraggeber genannt
turpmāk līgumā saukts par "pasūtītāju"

folgend Auftragnehmer genannt
turpmāk līgumā saukts par "darbu izpildītāju"

§ 1 Vertragsgegenstand

1.§. līgums

Der Auftragnehmer übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den Auftraggeber gemäß über diesem Vertrag beiliegenden Anlage 1 (Bedarfserfassung).
Darbu izpildītājs saskaņā ar līguma 1. pielikumu (vajadzību analīze), pārņem pasūtītājam sniedzamo pakalpojumu organizēšanu un izpildi.

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass
Līguma puses vienojas, ka

- eine Erweiterung des Leistungsumfanges aus Anlage 1 nur durch eine übereinstimmende, schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zulässig ist und Preiserhöhungen schriftlich, wenigstens 4 Wochen vorher angekündigt werden.
- 1. pielikumā norādītais pakalpojumu apjoms var tikt papildināts tikai ar abu pušu rakstveida vienošanos, bet cena par darbiem jāiesniedz rakstveidā vismaz 4 nedēļas iepriekš.
- der Auftragnehmer den geschuldeten Leistungserfolg nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht untersteht.
- Darbu izpildītājs pēc saviem personīgiem ieskatiem un organizācijas veiksmīgi veic darbus, viņam netiek sniegtas vadīšanas tiesības.



§ 2 Vertragslaufzeit

2.§. Līguma termiņš

1. Die Vertragslaufzeit wird vom xx.xx.2023 bis zum xx.xx.2023 vereinbart.
 1. *Pusēm vienojoties, līgums ilgst no xx.xx.2023 līdz xx.xx.2023.*
2. Die Vertragsparteien können sich spätestens zwei Wochen vor Ablauf dieses Vertrages schriftlich auf die Fortführung dieses Vertrages einigen. Sollte eine schriftliche Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt. Im Todesfall des in dem Haushalt lebenden Hilfsbedürftigen endet der Vertrag unmittelbar.
 2. *Līguma puses, kad atliek vismaz divas nedēļas līdz paredzētajām līguma termiņa beigām, rakstveidā vienojas par līguma pagarināšanu. Ja līdz norādītajam laikam netiek iesniegta rakstveida pušu vienošanās par līguma pagarināšanu, līgums zaudē spēku iepriekš minētajā laikā. Ja tiek reģistrēta mājās dzīvojošu personu, kam nepieciešama aprūpe, nāve, līgums beidzas tūlīt.*

§ 3 Leistungen

3.§ Pakalpojumi

1. Grundlage der zu erbringenden Leistungen, die zum Vertragsbeginn festgelegt werden, ist die in Anlage 1 durch den Auftragnehmer vorgenommene Bedarfserfassung. Die Bedarfserfassung kann vom Auftragnehmer bei Veränderungen aktualisiert werden. Der Auftragnehmer schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.
 1. *Par pakalpojumu, kas paredzēti līguma noslēgšanas laikā, pamatu kalpo 1. pielikumā sniegtā darbu izpildītāja veiktā vajadzību analīze. To, ja tiek mainīti līguma nosacījumi, darbu izpildītājam var veikt no jauna. Darbu izpildītājs apņemas saskaņā ar līguma prasībām pildīt savus uzņemtus pienākumus.*
 2. Der Auftragnehmer übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Die Leistungen des Auftragnehmers werden durch seine Bedarfserfassung vor Vertragsbeginn festgelegt. Hierbei werden insbesondere Erntungsgehilfen, bereits bestehende Verträge mit anderen Dienstleistungsunternehmen (z.B. mbian, or Pflegedienst, Hausnotruf, Essen auf Rädern etc.) und Familienangehörige berücksichtigt.
 2. *Darbu izpildītājs pats plāno salīgto pakalpojumu izpildi un brīvi lemj par to izpildes laiku. Izpildītāja sniegto pakalpojumu apjomu nosaka, veicot vajadzību analīzi pirms līguma stāšanās spēkā. Šeit īpaša uzmanība jāpievērš palīgiem, jauno so. ajien. līgumem ar citiem pakalpojumu uzņēmumiem (piem., ambulatorās uzraudzības dienestu, ventilo un personu ar invaliditāti palīdzības zvanu dienestu, mobilo pārtikas dienestu u.c.) un ģimenes locekļiem.*
3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass eine Änderung der als Anlage 1 beigefügten Bedarfserfassung auch den ursprünglich vereinbarten Leistungsumfang verändert. Stellt der Auftragnehmer eine Bedarfsänderung fest, teilt er dies dem Auftraggeber mit. Die Parteien können den in der Anlage 1 genannten Leistungsumfang und die Vergütung anhand der Feststellungen in der Bedarfsänderung anpassen. Die Zustimmung zur Vertragsanpassung hat innerhalb von 5 Werktagen nach Anzeige der Bedarfsänderung zu erfolgen. Verweigert eine Partei die Anpassung, so hat die andere Partei ein außerordentliches Kündigungsrecht.
 3. *Līguma puses vienojas, ka 1. pielikumā sniegtās vajadzību analīzes izmaiņas ietekmē arī pirms līguma parakstīšanas paredzēto pakalpojumu apjoma izmaiņas. Ja darbu izpildītājs novēro vajadzību izmaiņas, viņš par to informē pasūtītāju. Pusēm ir tiesības 1. pielikumā norādīto pakalpojumu apjomu un atalgojumu mainīt, ievērojot novērotās vajadzību izmaiņas. Vienošanās par līguma grozīšanu jāiesniedz 5 darba dienu laikā no novērotajām vajadzību izmaiņām. Ja viena puse izvairās līgumu grozīt, otrai pusei ir tiesības līgumu lauzt.*
4. Der Auftragnehmer führt eine Dokumentation des Betreuungsverlaufs, um Angehörigen und behandelnden Ärzten die mittelfristige und langfristige Kontrolle des Gesundheitszustandes der betreuten Person zu ermöglichen.

Pasūtījuma saņēmējs ved uzraudzības procesa dokumentāciju, lai piederīgajiem un ārstējošajiem ārstiem būtu iespējama pacienta veselības stāvokļa vidēja termiņa un ilgtermiņa kontrole.

§ 4 Vergütung und Kosten

4.§. Atlīdzība un izmaksas

1. Der Auftragnehmer erhält vom Auftraggeber für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung setzt sich wie folgt zusammen:
 1. *Par sniegtajiem pakalpojumiem pasūtītājs samaksā darbu izpildītājam paredzēto atlīdzību. Galīgā summa veidojas no*



Tagessatz für reaktivierende Maßnahmen:	
<i>Dienas likme par aktivizēšanas pasākumiem:</i>	24,91 €
Tagessatz für Tages- und Wochenablauf:	
<i>Dienas likme par dienas un nedēļas darbu:</i>	24,91 €
Tagessatz für hauswirtschaftliche Grundversorgung:	
<i>Dienas likme par nepieciešamo mājāsaimniecības uzraudzību:</i>	25,67 €
Gesamttagessatz:	
<u>Kopējais atalgojums:</u>	75,49 €

- Der Auftragnehmer rechnet die erbrachten Leistungen monatlich per ordentlicher Rechnung ab. Der Zahlungseingang muss 7 Tage nach Rechnungsstellung auf dem Konto des Auftragnehmers erfolgen. Es werden keine Vorauszahlungen verlangt.
- Par sniegtajiem pakalpojumiem darbu izpildītājs katru mēnesi izraksta attiecīgu rēķinu. Pasūtītājs 7 darba dienu laikā no rēķina izrakstīšanas brīža veic maksājumu darbu izpildītāja norādītajā bankas kontā. Avanss netiek maksāts.*
- Die Parteien vereinbaren, dass die An- und Abreisekosten aus dem Heimatland, die Transferkosten innerhalb Deutschlands des Auftragnehmers sowie die Monatspauschale der Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW) separat berechnet werden können. Die Reisekosten werden vier Wochen nach Beginn des Vertrages in Rechnung gestellt. Der Zahlungseingang richtet sich nach den Regelungen des § 4 Abs. 2.
- Puses vienojas, ka ceļojuma izmaksas uz izcelsmes valsti un no tās, Darbuizpildītāja pārvietošanas izmaksas Vācijā, kā arī tirdzniecības apdrošināšanas sabiedrības Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW) ikmēneša vienreizējie maksājumi var tikt norēķināti atsevišķi. Rēķins par ceļa izdevumiem tiek izrakstīts četras nedēļas pēc darba uzsākšanas. Maksājumu iekasēšanai tiek izmantoti noteikumi saskaņā ar 4. § 2. punktu.*

§ 5 Erfüllungsgelhilfen

5. §. Darbu izpildes palīgi

- Der Auftragnehmer ist ohne Zustimmung des Auftraggebers berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Erfüllungsgelhilfen mit aller Sorgfalt auszuwählen. Der Erfüllungsgelhilfe muss den Qualitätskriterien des Hausengel-Franchisesystems unterliegen und vom Auftragnehmer in das Auftragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Auftrages ohne Weisungen des Auftraggebers gewährleistet ist.
- Darbu izpildītājam ir tiesības bez pasūtītāja piekrišanas nodot pakalpojumu izpildi trešajām personām. Darbu izpildītājs apņemas palīgus izvēlēties ļoti uzmanīgi. Palīgpersonai jāatbilst Hausengel franšīzes sistēmas kvalitātes kritērijiem, un pasūtītāja saņēmējam palīgpersona jāinstruē par līgumattiecībām tā, lai būtu nodrošināta nevainojama pasūtītāja izpilde bez pasūtītāja norādījumiem.*
- Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den Auftragnehmer. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der Auftragnehmer.
- Darbu izpildītājs iesniedz rēķinu par trešo personu sniegtajiem pakalpojumiem. Viņš uzņemas visu atbildību par to, lai trešo personu veiktie pakalpojumi atbilstu līguma prasībām.*

§ 6 Haftung, Rechte & Pflichten

6. §. Atbildība, tiesības un pienākumi

- Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Haftungsbestimmungen für die Leistungserbringung. Der Dienstleister übernimmt die Haftung für alle Schäden, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistung entstehen, inkl. Verlust eines überlassenen Haus-/Wohnungsschlüssels. Es gibt keine Einschränkung der Haftung auf grobe Fahrlässigkeit.
- Balstoties uz normatīvajiem aktiem, kas nosaka atbildību, darbu izpildītājs atbild par pakalpojumu nodrošināšanu. Pakalpojumu sniedzējs uzņemas atbildību par jebkādu kaitējumu, kas saistīts ar pakalpojumu sniegšanu, ieskaitot izsniegto mājas / dzīvokļa atslēgu pazaudēšanu. Atbildība, kas izriet no rupjas neuzmanības, netiek ierobežota.*
- Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es dem Auftragnehmer freigestellt ist, den Tagesablauf so zu gestalten, dass er weitere Aufträge annehmen kann. Der Auftragnehmer gewährleistet die Leistungserbringung dann entweder durch die Regelung gemäß § 5 oder in Absprache mit weiteren Dienstleistenden, wie zum Beispiel einem ambulanten Pflegedienst.*
- Līguma puses vienojas, ka darbu izpildītājs var brīvi plānot savu dienas gaitu tā, lai varētu izpildīt arī citus pasūtījumus. Darbu izpildītājs pakalpojumu sniegšanu garantē vai nu, balstoties uz līguma 5. daļu vai arī vienojoties ar citiem pakalpojumu sniedzējiem, piemēram, ambulatorās uzraudzības dienestu.*



3. Stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Räume zur Verfügung, so führt dies nicht zu einer häuslichen Gemeinschaft. Vielmehr bildet jede Partei eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Der Aufenthaltsraum des Auftragnehmers steht diesem für den Überlassungszeitraum alleine und zur freien Verwendbarkeit zur Verfügung. Die Anwesenheit in dem überlassenen Wohnraum begründet für den Auftragnehmer keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in § 3 vereinbarten Leistungen hinaus.
3. *Ja pasūtītājs nodrošina darbu izpildītājam dzīvesvietu, tiem nav kopīgas mājsaimniecības. Katra puse veido savu atsevišķu saimniecību vajadzību apmierināšanai. Darbu izpildītājam nodotās telpas attiecīgajā periodā pieder tam vienam, viņš var ar tām brīvi rīkoties. Dzīvojot sniegtajās telpās, darbu izpildītājs neuzņemas veikt nekādus citus papildu pakalpojumus, nekā tie, kuri ir norādīti līguma trešajā daļā.*

§ 7 Kündigung

7.§. Līguma laušana

1. Die Vertragsparteien können diesen Vertrag mit einer Frist von einem Monat ohne Angaben von Gründen kündigen.
 1. *Puses var lauzt šo līgumu, nenorādot iemeslu, ja par līguma laušanu tiek paziņots mēnesi iepriekš.*
2. Die Rechte der Vertragsparteien zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.
 2. *Pušu tiesības lauzt līgumu svarīga iemesla dēļ netiek skartas.*
3. Verweigert eine Partei die Vertragsanpassung im Hinblick auf Leistungsumfang und Vergütung gemäß § 3 Abs. 3 kann sie diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist außerordentlich kündigen.
 3. *Ja viena no pusēm izvairās grozīt līgumu attiecībā uz pakalpojumu apjomu un norēķināšanos saskaņā ar līguma 3. daļas trešo rindkopu, otrai pusei ir tiesības lauzt līgumu bez atsevišķa brīdinājuma.*

§ 8 Datenschutz

8.§. Datu aizsardzība

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die gesetzlichen und vertraglichen Regelungen zum Datenschutz einzuhalten (Kundendaten werden nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich zur Sicherstellung der Dienstleistung verwendet).

Darbu izpildītājs apņemas ievērot likumā paredzētās un līgumā norādītās datu aizsardzības prasības (informācija par klientu netiks nodota trešajām personām un tiks izmantota tikai pakalpojumu izpildes nodrošināšanai).

§ 9 Anwendbares Recht/Vertragsprache

9.§. Piemērojamās tiesības / līguma valoda

Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Maßgebliche Sprache für den Vertrag und die Geschäftsbeziehung ist Deutsch.

Šim līgumam tiek piemērotas tikai Vācijas Federatīvā Republikas tiesības. Līguma un darījuma pamatvaloda ir vācu valoda.

§ 10 Beschwerden

10.§. Sūdzības

Auftragnehmer und Auftraggeber können sich im Fall einer Beschwerde an folgende Institutionen wenden: *Sūdzību gadījumā darbu izpildītājs un pasūtītājs var vērsties šādās institūcijās:*

1. Hausengel Holding AG, Tulpenweg 1, 35085 Ebsdorfergrund-Heskem, Telefon: 06424 - 928370, E-Mail: info@hausengel.de
2. Beschwerdestelle der Verbraucherzentrale, Verbraucherzentrale Bundesverband, Markgrafenstraße 66, 10969 Berlin, Telefon: 030 - 25 80 00, E-Mail: info@vzbv.de, Verbraucherzentrale Nordrhein-Westfalen, Mintropstr. 27, 40215 Düsseldorf

§ 11 Salvatorische Klausel

11.§. Nedalāmības nosacījums

1. Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen bleibt die Wirksamkeit der übrigen Vereinbarung unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren die unwirksame Bestimmung durch eine andere, so weit als möglich wirksame, Regelung zu ersetzen, die dem Regelungsgehalt der alten Bestimmung entspricht.



1. Ja atsevišķas normas zaudē spēku, citas vienošanās daļas paliek spēkā. Līguma puses vienojas spēku zaudējušo normu nomainīt pret citu attiecīgā apjomā spēkā esošu normu, kas atbilst iepriekš bijušās normas regulējuma saturam.
2. Vor Abschluss des Vertrags ist der Auftraggeber eingehend über den Auftragnehmer und dessen Leistungsangebot informiert worden.
2. Pirms līguma noslēgšanas pasūtītājs ir pilnīgi informēts par izpildītāju un viņa piedāvātajiem pakalpojumiem.

§ 12 Notfallverhalten

12.§. Darbības kritiskās situācijas

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist/sind der Auftragnehmer oder die durch ihn beauftragten Dritten dazu verpflichtet, die in der Anlage 1 genannten Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.

Kritiskās situācijās, īpaši tad, pēkšņi stipri pasliktinās uzraugāmās personas veselības stāvoklis, izpildītājam vai viņa / viņas pilnvarotajām trešajām personām jāinformē 1. pielikumā norādītais (-ie) pilnvarotais (-ie).

Ort, Datum
Vieta, datums

Ort, Datum
Vieta, datums

Maximilian Mustermann

Maria Mustermann

+++ Muster +++